

Kesselgruppe

Kotlová skupina
Boiler group
Котельная группа
Kotlová skupina (pojistná skupina)
Kazáncsatlakozó készlet
Grup de siguranță pentru cazan
Kotlovska grupa
Kotlovska grupa
Grupa za kotao

Montage - und Bedienungsanleitung
Návod na montáž a obsluhu
Instructions for Installation and Operation
Инструкции по установке и использованию
Návod k montáži a obsluze
Szerelési és kezelési útmutató
Instrucțiuni pentru Instalare și Utilizare
Navodila za uporabo in montažo
Uputstvo za montažu i upotrebu
Upute za montažu i upotrebu

1. GEBRAUCH:

Die Kesselgruppe besteht aus den grundlegenden Sicherheits-Elemente, die bei der Installation von dem zentralen Heizkessel mit bis zu 50kW gebraucht wird (Sicherheitsventil, Entlüftungsventil, Manometer).

2. TECHNISCHE DATA:

Betriebsdruck (Entlüftungsventil): 10bar
Stelldruck (Sicherheitsventil): 3bar
Betriebstemperatur: von -10°C bis +110 °C
Medium: Wasser, kein Dampf

3. ANWEISUNGEN FÜR DIE INSTALLATION:

Packen Sie das Set aus und zeihen Sie beide Isolierungen Hälften auseinander und achten dabei die Verbindungs Stifte nicht zu beschädigen.

Befestigen Sie die Kesselgruppe zu dem Kessel durch Verbindung Größe G1". Verschließen Sie die Verbindung mit geeignetem Verschleiß Material (Spinnmaterial, Teflon Band oder Dichtpaste). Es darf kein Gerät zwischen dem Kessel und den Ventil montiert werden. Die Installationslage muss senkrecht nach oben montiert sein.

Drehen Sie die Kesselgruppe in solche Richtung, dass der Druckwert ablesbar von dem Manometer ist. Legen Sie beide Isolationsteile wieder an ihre vorige Stelle und drücken Sie sie zusammen. Während der Installation verwenden Sie dazu geeignetes Montagewerkzeug, das in der Lage ist, sich der Verbindung (Sw.) anzupassen.

4. ANWEISUNGEN FÜR DIE ERHALTUNG:

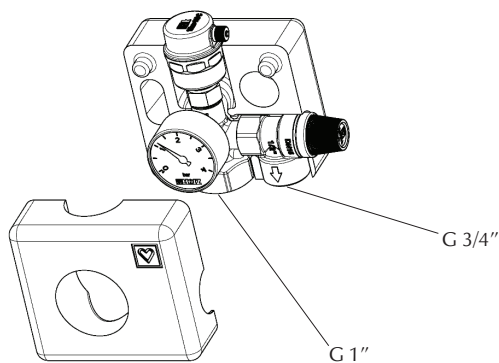
Prüfen Sie die Funktion des Sicherheitsventils durch Drehen seiner Kappe von nicht weniger als 1/2 Drehungen mindestens einmal im Jahr.

5. KOMPOSITION:

Kesselgruppe beinhaltet:

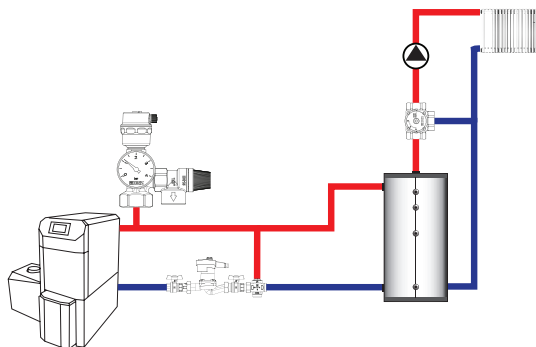
- Entlüftungsventil (mit automatischem Rückschlagventil)
- Sicherheitsventil
- Manometer
- Verbindungsteil
- Isolation

6. VERBINDUNGEN:



7. ERSATZTEILE:

Art.	Sicherheitsventil	Manometer	Entlüftungsventil
1 2104 15	1 2612 01	1 2670 10	1 2630 02



1. POUŽITIE:

Kotlová skupina pozostáva zo základných poistných elementov, ktoré sú potrebné pri inštalácii centrálnej kotolne do 50 kW (poistný ventil, odvzdušňovací ventil, manometer)

2. TECHNICKÉ ÚDAJE:

Prevádzkový tlak (odvzdušňovací ventil):	10 bar
Nastavený tlak:	3 bar
Prevádzková teplota:	od -10°C do +110°C
Médium:	voda, bez pary

3. POKYNY PRE INŠTALÁCIU:

Vybalíme set a oddelíme obidve časti tepelnej izolácie od seba, pričom dbáme na to, aby sme nepoškodili spojovacie čapy izolácie.

Pripevníme kotlovú skupinu na kotol prostredníctvom pripojenia veľkosti G1". Na utesnenie spojov medzi rozvodným potrubím a kotlovou skupinou použijeme konope, teflónovú pásku alebo tesniacu pastu. Nie je dovolené medzi kotol a kotlovú skupinu inštalovať akýkoľvek iný prvok ako napr. ventil, guľový kohút a pod. Kotlová skupina musí byť umiestnená kolmo smerom nahor.

Otočíme kotlovú skupinu tak, aby hodnota tlaku na manometri bola zreteľne viditeľná. Nasadíme na kotlovú skupinu obidve polovice tepelnej izolácie a miernym tlakom k sebe ich spojíme. Počas inštalácie používame vhodné inštačné náradie.

4. POKYNY PRE ÚDRŽBU:

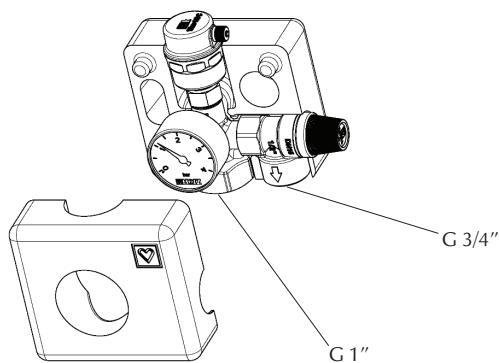
Prekontrolujeme funkčnosť poistného ventilu otočením čiapky o nie viac ako 1/2 otáčky min. 1 x za rok.

5. OBSAH:

Kotlová skupina obsahuje:

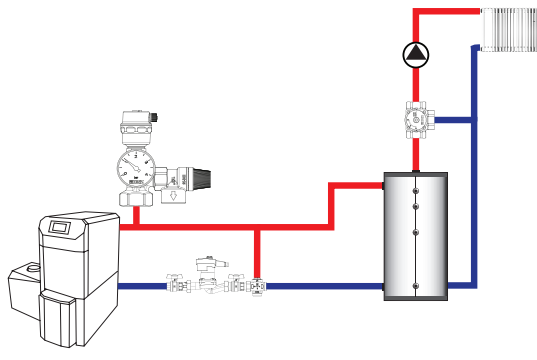
- odvzdušňovací ventil (s automatickým spätným ventilom)
- poistný ventil
- manometer
- pripojovacie časti
- tepelnú izoláciu

6. SPOJENIA:



7. NÁHRADNÉ DIELY:

Položka	Poistný ventil	Manometer	Odvzdušňovací ventil
1 2104 15	1 2612 01	1 2670 10	1 2630 02



1. USE:

The boiler group consists of the basic safety elements used with the installation of central heating boilers up to 50kW (safety valve, ventilation valve, pressure gauge).

2. TECHNICAL DATA:

Operating pressure (ventilation valve):	10bar
Actuating pressure (safety valve):	3bar
Operating temperature:	up to -10°C do +110 °C
Medium:	water, no steam

3. INSTALLATION INSTRUCTIONS:

Unpack the set and pull both insulation halves apart carefully, so as not to damage the connection pins.

Attach the boiler group to the boiler by connection sized G 1". Seal the connection using proper sealing material (spinning material, Teflon ribbon or sealing paste). There must not be any shutting device mounted between the boiler and the valve. Installation position needs to be vertically upwards.

Turn the boiler group in such a direction that the pressure value can be readable from the pressure gauge. Put both insulation parts back into their places by and press them towards each other. During installation, use appropriate mounting tools that are able to adapt to the connection (Sw).

4. MAINTENANCE INSTRUCTIONS:

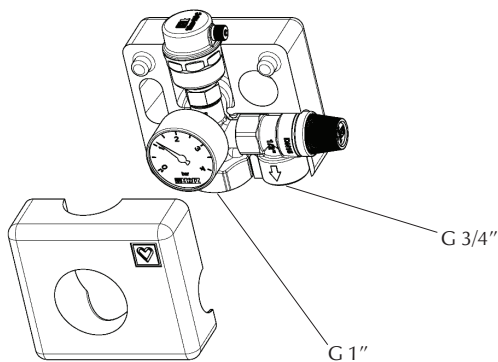
Check the function of the safety valve by turning its cap by not less than 1/2 turn at least once a year.

5. COMPOSITION:

Boiler Group which includes:

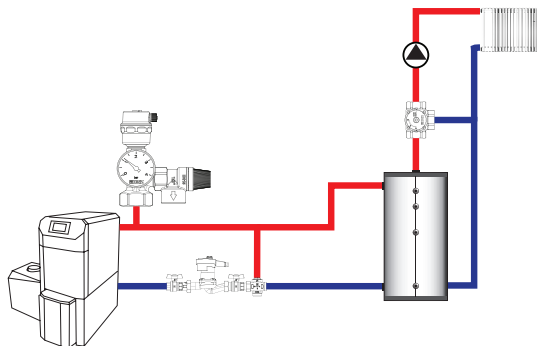
- Ventilation Valve (with automatic check valve)
- Safety Valve
- Pressure Gauge
- Connection Piece
- Insulation

6. CONNECTIONS:



7. SPARE PARTS:

Art.	Safety Valve	Pressure gauge	Ventilation Valve
1 2104 15	1 2612 01	1 2670 10	1 2630 02



HERZ d.d., Grmaška cesta 3, 1275 Šmartno pri Litiji
 Telefon: +386 (0)1 896 21 02, Fax: +386 (0)1 896 21 40
 e-mail: info@herz.si, www.herz.si

1. ПРИМЕНЕНИЕ:

Котельная группа состоит из основных элементов безопасности, которые используются во время установки котла центрального отопления с мощностью до 50 кВт (предохранительный клапан, воздухоудалитель, манометр).

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ:

Рабочее давление (воздухоудалитель):	10 бар
Давление открытия (предохранительный клапан):	3 бара
Рабочая температура:	от -10 ° C до +110 ° C
Среда:	вода, не предназначена для пара

3. ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ:

Распакуйте комплект и разъедините друг от друга две изолирующие половинки, заботясь о том, чтобы не повредить соединительные штифты.

Закрепите котельную группу в котел, подключив к размеру G1". Герметизируйте соединение с помощью соответствующего уплотнительного материала (пакли, фторопластовой ленты или уплотнительной пасты). Никакой прибор не может быть установлен между котлом и клапаном. Монтаж должен осуществляться вертикально вверх.

Поверните котельную группу в таком направлении, чтобы значения давления были удобны для считывания. Положите обе изолирующие детали обратно на прежнее место и прижмите их вместе. Во время инсталляции используйте соответствующий монтажный инструмент, подходящий для подключения.

4. ИНСТРУКЦИЯ ПО СОДЕРЖАНИЮ:

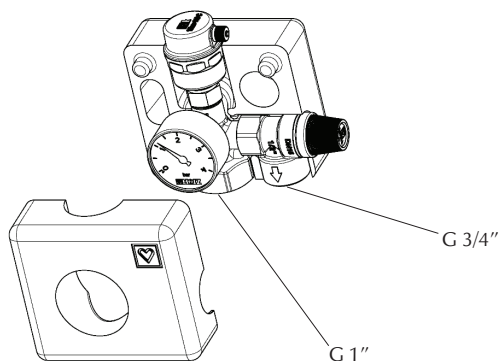
Проверьте работу предохранительного клапана, повернув его колпачок не менее, чем на 1/2 оборота, минимум - один раз в год.

5. СОСТАВ:

Котельная группа включает в себя:

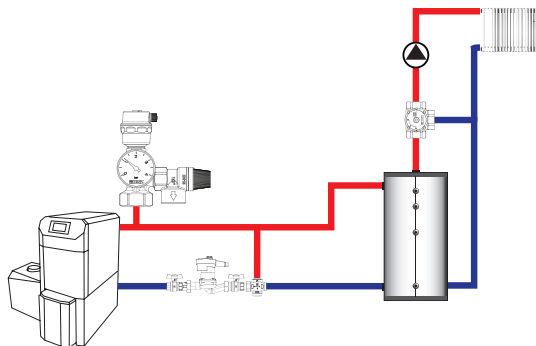
- воздухоудалитель (с автоматическим обратным клапаном);
- предохранительный клапан;
- манометр;
- деталь для подсоединения
- изоляция

6. СОЕДИНЕНИЯ:



7. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ:

Артикульный №	Предохранительный клапан	манометр	воздухоудалитель
1 2104 15	1 2612 01	1 2670 10	1 2630 02



HERZ d.d., Grmaška cesta 3, 1275 Šmartno pri Litiji
 Telefon: +386 (0)1 896 21 02, Fax: +386 (0)1 896 21 40
 e-mail: info@herz.si, www.herz.si

1. POUŽITÍ:

Kotlová skupina obsahuje základní bezpečnostní prvky používané v systémech ústředního vytápění do kotlového výkonu 50 kW (pojistné ventily, odvzdušňovací ventily, manometry).

2. TECHNICKÁ DATA:

Provozní tlak (odvzdušňovací ventil): 10 bar

Otevírací tlak (pojistný ventil): 3 bar

Provozní teplota: až -10 °C do +110 °C

Médium: voda, bez páry

3. POKYNY PRO INSTALACI:

Po rozbalení kotlové skupiny vyjměte obě části tepelně izolačního krytu zvláště opatrně tak, aby nedošlo k poškození připojovacích kolíků.

Připojte kotlovou skupinu ke kotli - připojovací dimenze G 1". Utěsněte spojení použitím řádného těsnícího materiálu (těsnící vlákno, teflonová páska, těsnící páska).

V prostoru mezi kotlem a ventilem (kotlovou skupinou) nesmí být žádný uzavírací prvek. Montážní poloha musí být svisle vzhůru.

Instalaci (pootočení) kotlové skupiny je nutné provést, tak aby hodnota tlaku mohla být odečitatelná z manometru. Izolační pouzdra vložte zpět na původní místo a zatlačit směrem proti sobě. Během instalace užívejte odpovídající montážní nářadí, které jsou uzpůsobeny pro provedení připojení (SW).

4. POKYNY PRO ÚDRŽBU:

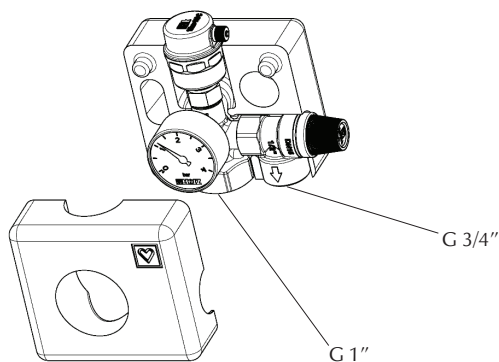
Kontrolujte funkčnost pojistného ventilu otočením krytky minimálně o 1/2 otáčky alespoň 1x ročně.

5. SLOŽENÍ:

Kotlová skupina obsahuje:

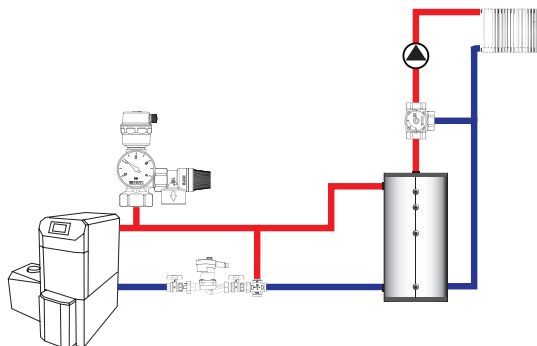
- odvzdušňovací ventil (s automatickým zpětným ventilem)
- pojistný ventil
- manometr
- připojovací
- tepelná izolace

6. PŘIPOJENÍ:



7. NÁHRADNÍ DÍLY:

Výrobek	Pojistný ventil	Manometr	Odvzdušňovací ventil
1 2104 15	1 2612 01	1 2670 10	1 2630 02



HERZ d.d., Grmaška cesta 3, 1275 Šmartno pri Litiji
 Telefon: +386 (0)1 896 21 02, Fax: +386 (0)1 896 21 40
 e-mail: info@herz.si, www.herz.si

1. HASZNÁLAT:

A kazáncsatlakozó készlet azokból az alapvető biztonsági komponensekből épül fel, amelyek egy max. 50 kW-os központi fűtőkazán telepítéséhez szükségesek (biztonsági szelep, légtelenítő szelep, nyomásmérő).

2. MŰSZAKI ADATOK:

Üzemi nyomás (légtelenítő szelep): 10 bar

Állítónyomás (biztonsági szelep): 3 bar

Üzemi hőmérséklet: -10 °C – +110 °C

Fűtőközeg: víz, nem pedig gőz

3. TELEPÍTÉSI UTASÍTÁSOK:

Csomagolja ki a készletet, válassza szét a két fél szigetelést. Ennek során ügyeljen arra, hogy ne sértse meg az összekötő csapokat.

Csatlakoztassa a kazáncsatlakozó készletet a kazánhoz a G1" csatlakozón keresztül. Tömítse le a csatlakozást megfelelő anyaggal (tömítőanyaggal, teflonszalaggal vagy tömítőpasztával) A kazán és a szelep közé ne szereljen be más készüléket. A kazáncsatlakozó készletet függőlegesen felfelé telepítse.

Olyan irányba forgassa a kazáncsatlakozó készletet, hogy a nyomásértéket leolvashassa a nyomásmérőről. Helyezze fel a két fél szigetelést az eredeti helyére, és nyomja össze őket. A telepítéshez erre alkalmas szerszámokat használjon, amelyeket a csatlakozás méretéhez igazíthat.

4. KARBANTARTÁSI UTASÍTÁSOK:

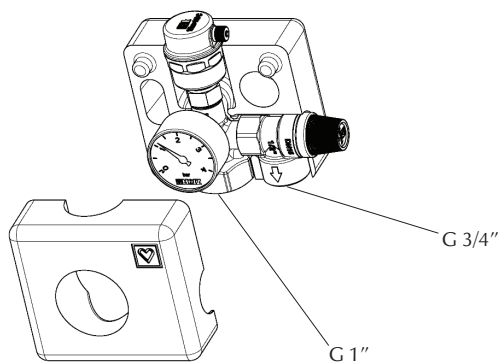
Legalább évente egyszer ellenőrizze a biztonsági szelep működését úgy, hogy legalább fél fordulattal elforgatja annak sapkáját.

5. SZÁLLÍTÁSI TERJEDELEM:

A kazáncsatlakozó készlet a következő elemekből áll:

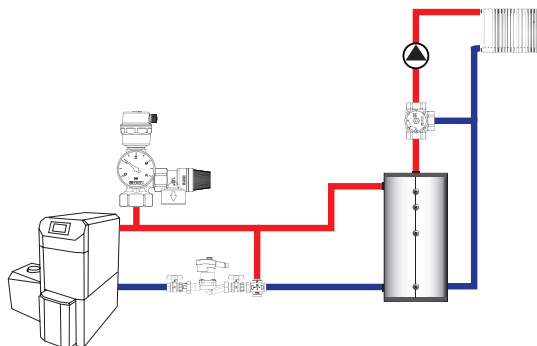
- légtelenítő szelep (automatikus visszacsapó szeleppel)
- biztonsági szelep
- nyomásmérő
- összekötő idom
- szigetelés

6. CSATLAKOZÁSOK:



7. PÓTALKATRÉSZEK:

Cikksz.	Biztonsági szelep	Nyomásmérő	Légtelenítő szelep
1 2104 15	1 2612 01	1 2670 10	1 2630 02



HERZ d.d., Grmaška cesta 3, 1275 Šmartno pri Litiji
 Telefon: +386 (0)1 896 21 02, Fax: +386 (0)1 896 21 40
 e-mail: info@herz.si, www.herz.si

1. UTILIZARE:

Grupul de siguranță pentru cazan este alcătuit din elementele de siguranță de bază folosite la instalarea cazanelor de până la 50kW pentru încălzirea centrală (supapă de siguranță, dezaerator automat, termomanometru).

2. DATE TEHNICE:

Presiune de lucru (dezaerator): 10 bar

Presiune de acționare (supapă de siguranță): 3 bar

Temperatura de lucru: între -10°C și +110 °C

Mediu: apă, exclus abur!

3. INSTRUCȚIUNI DE MONTAJ:

Despachetați setul și desfaceți ambele jumătăți de izolație cu grijă, astfel încât să nu deteriorați filetele de racordare.

Racordați grupul de siguranță la cazan cu ajutorul racordului cu dimensiunea G 1". Etanșați racordul folosind material adecvat pentru etanșare (șnur de etanșare, bandă de Teflon sau pastă de etanșare). Atenție! Nu trebuie să existe niciun dispozitiv de închidere montat între cazan și supapă. Poziția de instalare trebuie să fie în sus pe verticală.

Poziționați grupul de siguranță pentru cazan într-o direcție care să permită citirea valorii presiunii de pe termomanometru. Așezați ambele părți de izolație înapoi la locurile lor apăsându-le una către cealaltă. În timpul montajului folosiți scule conforme din punct de vedere tehnic și care sunt adaptabile la racordul tip Sw.

4. INSTRUCȚIUNI DE ÎNTREȚINERE:

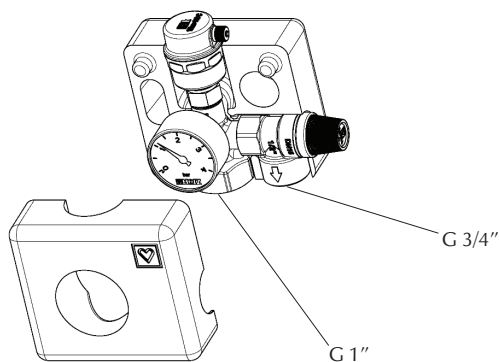
Verificați funcționarea supapei de siguranță rotind capacul acesteia cel puțin 1/2 dintr-o rotație completă, o dată pe an.

5. COMPOZIȚIE:

Grupul de siguranță pentru cazan include:

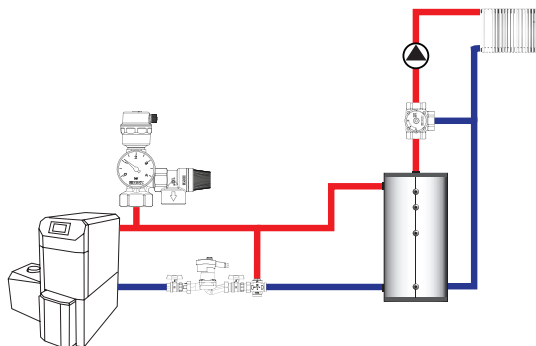
- Dezaerator automat (cu clapetă de sens)
- Supapă de siguranță
- Termomanometru
- Piesă de racordare
- Izolație

6. RACORDURI:



7. PIESE DE SCHIMB:

art.	Supapă de siguranță	Termomanometru	Dezaerator automat
1 2104 15	1 2612 01	1 2670 10	1 2630 02



Herz Armaturen GmbH, Richard-Strauss-Straße 22, A-1230 Wien
 Tel.: +43 1 616 26 31 - 0 Fax: +43 1 616 26 31 - 27
www.herz.eu, e-mail: office@herz.eu

1. UPORABA:

Kotlovska grupa je sestavljena iz osnovnih varnostnih elementov, ki se uporabljajo pri montaži centralnega grelnega kotla do 50kW (varnostni ventil, prezračevalni ventil, indikator tlaka).

2. TEHNIČNI PODATKI:

Obratovalni tlak (prezračevalni ventil):	10bar
Aktivirani tlak(varnostni ventil):	3bar
Obratovalna temperatura:	od -10°C do +110 °C
Medij:	voda, brez pare

3. NAVODILA ZA MONTAŽO:

Razpakirajte set in previdno potegnite obe polovici izolacijskih polovic narazen, da ne poškodujete nožic za povezavo.

Pritrdite kotlovsko grupo na kotel s povezavo velikosti G1". Zatesnite povezavo s primernim materialom za tesnenje (predivo, teflonski trak ali tesnilna pasta). Med kotlom in ventilom ne sme biti nameščena nobena naprava. Pozicija montaže mora biti vertikalno navzgor.

Zavrtite kotlovsko grupo v tako stran, da bo iz indikatorja tlaka razvidna vrednost tlaka. Oba dela izolacije postavite nazaj na njun prostor in ju stisnite skupaj. Med montažo uporabljajte primerno montažno orodje, ki se je sposobno prilagoditi povezavi (Sw).

4. NAVODILA ZA VZDRŽEVANJE:

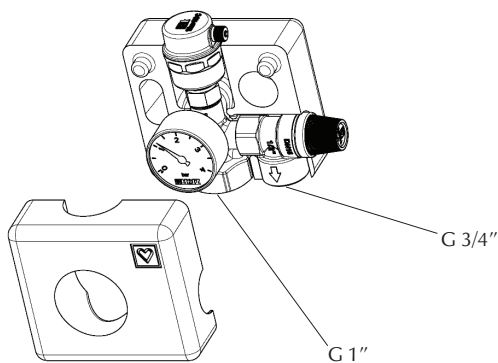
Preverite delovanje varnostnega ventila z vrtenjem njegove kape za vsaj 1/2 obrata najmanj enkrat letno.

5. SESTAVA:

Kotlovska grupa vsebuje:

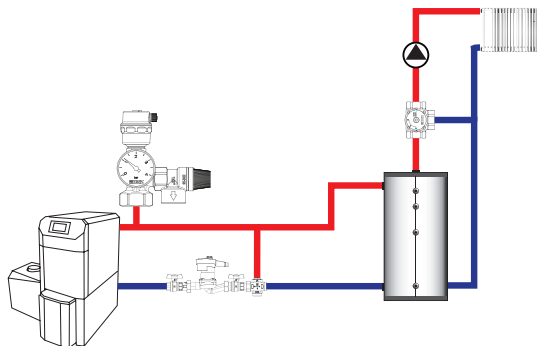
- Prezračevalni ventil (z avtomatičnim kontrolnim ventilom)
- Varnostni ventil
- Indikator tlaka
- Del za povezavo
- Izolacija

6. PRIKLJUČKI:



7. REZERVNI DELI:

art.	Varnostni ventil	Indikator tlaka	Prezračevalni ventil
KG 115	VV 612	M 650	VO 630 L



1. UPOTREBA :

Kotlovska grupa je sastavljena od osnovnih sigurnosnih elemenata koji se koriste pri montaži kotlova za centralno grejanje do 50kW (sigurnosni ventil, ozračni ventil, manometar).

2. TEHNIČKI PODACI:

Ozračni ventil:	10bara
Sigurnosni ventil:	3bara
Radna temperatura:	od -10 do +110C
Radni medijum:	voda, bez vodene pare

3. UPUTSTVO ZA MONTAŽU:

Raspakujte set i pažljivo razdvojte obe polovine izolacione obloge, pažljivo da ne oštetite nastavke za montažu.

Povežite kotlovsku grupu na kotao sa priključkom veličine G1" Zaptivanje spoja obezbedite sa adekvatnim zaptivnim materijalom (teflonska traka, zaptivna pasta ili sl.) Između kotla i kotlovske grupe ne sme biti drugih elemenata. Pozicija montaže mora biti vertikalno nagore.

Montirajte kotlovsku grupu na takav način da bude uočljiva skala na manometru radi očitavanja pritiska. Oba dela izolacije postavite na njihov prostor i istovremeno ih pritisnite radi učvršćivanja.

4. UPUTSTVA ZA ODRŽAVANJE:

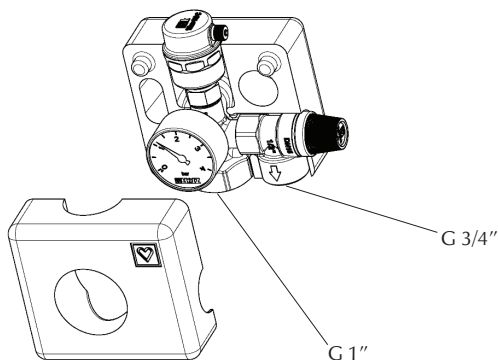
Proverite delovanje sigurnosnog ventila okretanjem njegove kape za 1/2 kruga najmanje jednom godišnje.

5. SASTAVNI ELEMENTI:

Kotlovska grupa se sastoji od:

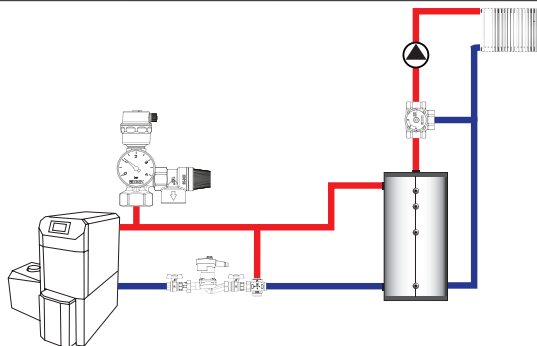
- Ozračni ventil (sa automatskim kontrolnim ventilom)
- Sigurnosni ventil
- Manometar
- Delovi za montažu
- Izolacija

6. POVEZIVANJE:



7. REZERVNI DELOVI:

art.	Sigurnosni ventil	Manometar	Ozračni ventil
1 2104 15 / KG 115	1 2612 01 / VV 612	1 2670 10 / M 650	1 2630 02 / VO 630 L



HERZ d.d., Grmaška cesta 3, 1275 Šmartno pri Litiji
 Telefon: +386 (0)1 896 21 02, Fax: +386 (0)1 896 21 40
 e-mail: info@herz.si, www.herz.si

1. PRIMJENA:

Grupa za kotao sastavljena je od osnovnih sigurnosnih elemenata, koji se upotrebljavaju na instalaciji kotla za centralno grijanje do 50 kW (sigurnosni ventil, odzračni lončić, manometar).

2. TEHNIČKI PODACI:

Radni tlak (odzračni lončić): 10 bara

Tlak otvaranja (sigurnosni ventil): 3 bara

Radna temperatura: - 10 °C do + 110 °C

Radni medij: voda, nije za paru

3. UPUTE ZA MONTAŽU:

Raspakirajte set i pažljivo odvojite obje strane izolacije, tako da ne oštetite priključne pinove na izolaciji.

Pričvrstite grupu kotla na kotao pomoću priključka veličine G 1". Zabrtvite vezu pomoću odgovarajućeg sredstva za brtvljenje (predivo, teflon traka ili pasta za brtvljenje). Između grupe za kotao i kotla ne smije biti nikakav zaporni element. Položaj instalacije treba biti okomito prema gore. Grupi za kotao okrenemo tako da na manometru možemo očitati vrijednost tlaka.

Stavite obje strane izolacije natrag u svoja mjesta, poravnajte i pritisnite jednu prema drugoj. Tijekom montaže koristite odgovarajući alat, koji je prilagođen matici (SW).

4. UPUTE ZA ODRŽAVANJE:

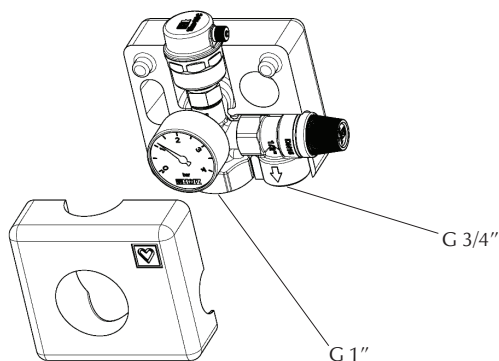
Barem jednom godišnje provjerite rad sigurnosnog ventila okretanjem njegove kapice najmanje za 1/2 kruga.

5. SASTAV:

Grupa za kotao sadrži:

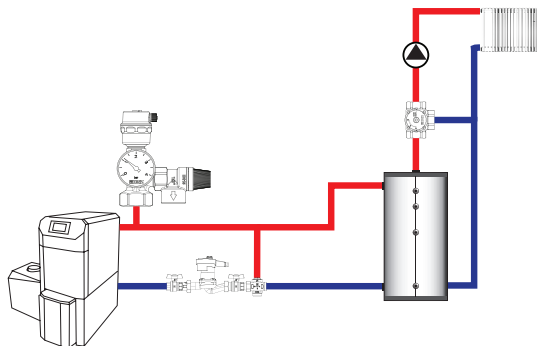
- Odzračni lončić (s automatskim nepovratnim ventilom)
- Sigurnosni ventil
- Manometar
- Spojni dio
- Izolaciju

6. PRIKLJUČCI:



7. REZERVNI DIJELOVI:

Art.	Sigurnosni ventil	Manometar	Odzračni lončić
KG 115	VV 612	M 650	VO 630 L



HERZ d.d., Grmaška cesta 3, 1275 Šmartno pri Litiji
 Telefon: +386 (0)1 896 21 02, Fax: +386 (0)1 896 21 40
 e-mail: info@herz.si, www.herz.si

GARANCIJSKA IZJAVA:

Izjavljamo, da je izdelek narejen v skladu z veljavnimi standardi, da je tovarniško preizkušen in da bo ob normalni uporabi in vzdrževanju brezhibno deloval, v kolikor bodo dosledno upoštevana tehnična navodila o vgraditvi in uporabi. Preskrba z rezervnimi deli v času garancije in v času trajanja izdelka je zagotovljena v prodajalnah, ki izdelke prodajajo in v servisni službi proizvajalca. Servisno dejavnost v času garancije izvaja proizvajalec preko lastne servisne službe HERZ d.d. Šmartno pri Litiji. Morebitne napake ali pomanjkljivosti v času garancije bo proizvajalec odpravil na lastne stroške najpozneje v 45 dneh od dneva prijave oz. prejema izdelka. V primeru, ko popravilo ni možno, bo proizvajalec na željo kupca izdelek nadomestil z novim. Pravica uveljavljanja garancije zapade v primeru samovoljne spremembe na izdelku, v primeru neupoštevanja tehničnih navodil ali v primeru uporabe neoriginalnih delov. Garancijski list velja samo z računom.

POTRDILO GARANCIJE	
DATUM PRODAJE:	
ARTIKEL:	
ŽIG IN PODPIS:	